FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	35616
Nom	Traducció general francès 1 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)	24 - Traducción General II Francés	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	7 - Traducció general (Llengua B) Francès	Obligatòria
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	24 - Traducció General II Francés	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

L'assignatura de traducció general s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial de grau de Traducció i Mediació Interlingüística.
Aquest mòdul quatre, denominat “Pràctica de la traducció”, està destinat al desenvolupament de la competència translatoria o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Tractant-se de "traducció general" i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits. Aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No s'han assenyalat restriccions de matrícula.
Coneixements generals previs
L'accés a aquestes assignatures requereix haver superat o estar cursant els nivells B3, C2 i A1.
Com que es tracta d'un procés de traducció de la llengua B a la llengua A, són necessaris uns coneixements avançats de la llengua dels textos que es traduiran (francesa).

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüïstica) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüïstica.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüïstica) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüïstica.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüïstica.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüïstica.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

- Avaluar i comprendre la aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socio-culturals.

- Distingir i utilitzar les diferents tècniques de traducció adequades.

- Avaluar des de l'objectiu de la pràctica de la traducció i la mediació interlingüística la diferència entre el sistema i l'ús de la llengua..

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Conceptes generals de la traducció

Concepte general de traducció: anàlisi del text, procés de traducció, mètode de traducció, prioritats a la traducció, traducció com a procés o com a producte.

2. Conceptes específics de la traducció

1- La noció dequivalència
2- Els falsos amics

3. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis, transposicions cultural, compensació, préstecs, equivalència, connotacions, traducció literal, etc.

4. Estratègies traductores

Aproximació a la gramàtica del text i contrast amb la llengua materna

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	40,00	0
Resolució de qüestionaris on-line	5,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

El nostre treball es basarà en textos que no estan marcats des del punt de vista estilístic o terminològic: textos periodístics, publicitats, cartes, còmics, revistes, instruccions, fullets, , etc.

La metodologia utilitzada en el procés d'aprenentatge capacitarà als estudiants per a captar la funció comunicativa de qualsevol traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text d'origen per a produir un text correcte i adequat a la situació de comunicació i a la intenció del text.

El procés de creació del text meta es contemplarà com a un acte dinàmic de producció del sentit, i es tindran en compte els dos elements, lingüístic i semiòtic (importància de la lingüística i dels elements semiòtics com imatges, fotos, caràcters tipogràfics).

Els estudiants trobaran a Aula Virtual >Recursos dossiers amb textos francesos que es traduiran al espanyol. Alguns es treballaran a l'aula i d'altres s'hauran de traduir individualment. El procés de traducció serà objecte de reflexió col·lectiva basada en el treball dels estudiants i les seues diferents opcions.

AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dos parts:

- Examen escrit [70% de la nota]

- Exposició oral d'un treball de traducció comentada que deurà així mateix pujar-se a l'aula virtual en la tasca creada a este efecte [30% de la nota]

Per aprovar l'assignatura s'haurà de lliurar el treball (la traducció comentada) abans de la data de l'examen oficial. També s'haurà d'assolir una nota mínima de 5/10 en cada part de l'avaluació.

Unicament es recuperarà en la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada en la primera (treball o examen final).

IMPORTANT:

"El professor indicarà al inici del semestre quin percentatge de l'avaluació es considerarà com a "no recuperable" en la segona convocatòria

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
  GARCÍA IZQUIERDO,I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
  ROCHEL,G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,
  TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

  Francés: Gramáticas:
  BONNARD,H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
  CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
  RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

  Español: Gramáticas
  BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

  Diccionarios:
  Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
  Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español..Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
  Larousse (2000): Dictionnaire du français d´aujourd´hui. (monolingüe)
  Le Petit Robert.

  Fuentes documentales :
  Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça

m'intéresse, La Documentation française,etc.
Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.

Complementàries

- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
NAVARRO DOMÍNGUEZ,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.